

قوانین تکنیکی فدراسیون جهانی شمشیربازی (۲۰۲۵-۲۰۲۶)

فصل ششم - اسلحه سابر

قراردادهای سنتی بازی

ترجمه: عباسعلی فاریابی

عضو کمیسیون قوانین فدراسیون جهانی شمشیربازی FIE

عضو کمیته فنی کنفدراسیون شمشیربازی آسیا FCA

عضو فدراسیون بین المللی ورزش های دانشگاهی FISU Family

SABRE

سابر

THE CONVENTIONS OF FENCING

قراردادهای سنتی بازی

METHOD OF MAKING A HIT

روش زدن ضربه

t.96

1. The sabre is a weapon for thrusting and cutting with both the cutting edge and the back of the blade.
۱. شمشیر سابر سلاحی است رانشی و برشی است و ضربه های برشی آن هم با لبه تیز (جلویی) و هم با لبه عقبی تیغه زده می شود.
2. All hits made with the cutting edge, the flat or the back of the blade are counted as good (cuts and back cuts).
۲. کلیه ضربه هایی که با لبه تیز، سطح صاف جانبی یا عقبی تیغه وارد می شود قابل قبول است (ضربه با جلو یا پشت تیغه).
3. It is forbidden to hit with the guard. Any hits registered by hitting with the guard must be annulled, the fencer so hitting being penalised as specified in Articles t.158-163, t.165, t.170, for the offences of the 1st group.
۳. ضربه زدن با گارد شمشیر ممنوع است. هرگونه ضربه ای که با گارد محافظ ثبت شود باید آناله شود، و شمشیربازی که مرتکب این ضربه می شود، طبق تخلفات گروه اول جریمه می شود.
4. Hits through the blade, that is to say those which touch at the same time the valid target and the sabre of the opponent, are valid whenever they arrive clearly on the target.
۴. ضربه هایی که از روی تیغه زده می شوند، یا به عبارتی آن ضربه هایی که همزمان هم به هدف معتبر و هم به شمشیر حریف اصابت می کنند، زمانی قابل قبول خواهند بود که به وضوح روی هدف فرود آیند.
5. Placing the weapon on the piste at any time to straighten it is forbidden. Any breaking of this rule will be punished according to Articles t. 158-163, t.165, t.170, for the offences of the 1st group.
۵. قرار دادن سلاح روی پیست برای صاف (راست) کردن آن همواره ممنوع است. هرگونه تخلف از این قانون مشمول تنبیه های گروه ۱ خواهد بود.

THE TARGET

هدف

t.97

1. Only hits which arrive on the target are counted as valid.
۱. فقط ضرباتی که به هدف اصابت می کنند معتبر محسوب می شوند.

The target comprises any part of the body above a horizontal line drawn between the top of the hip bones and then horizontally round the fencer's trunk (see Figure 6).
 هدف شامل آن قسمت از بدن است که بالای خط افقی رابط بین نوک دو استخوان لگن (ران ها) واقع شده و سپس به صورت افقی دور تنه شمشیرباز را در بر می گیرد (شکل ۶ را ببینید).

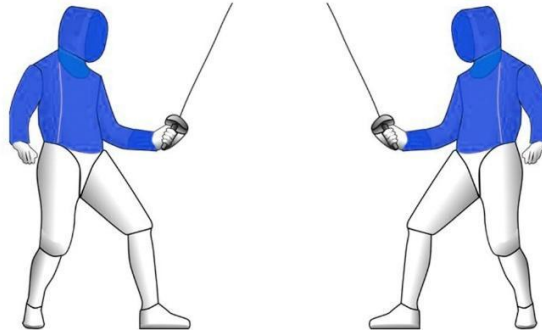


Figure 6 Valid target at sabre

شکل ۶: هدف معتبر سابر

This diagram is for guidance purposes only. In case of any doubt the wording of the appropriate text takes precedence.

این نمودار تنها جنبه راهنمایی دارد. در صورت بروز هرگونه شک و ابهام، متن نوشتاری موضوع مورد نظر اولویت دارد.

2. At sabre, it is forbidden to protect the target area or to substitute another part of the body for the target area, by covering it (cf. t. 158-162, t. 165, t. 170); any hit scored by the fencer at fault is annulled.
 ۲. در سابر، حمایت از هدف مورد نظر یا جایگزینی قسمت دیگری از بدن به جای هدف مورد نظر با پوشاندن آن ممنوع است. هر ضربه ای که توسط شمشیرباز مقصر به ثمر برسد آناله می شود.

If, during the fencing phrase, there is protection or substitution of a valid surface, the fencer at fault will be penalised as specified for offences of the 1st group (cf. also t.29).

در صورتی که در جریان سلسله مراتب بازی، حمایت از هدف یا جایگزینی آن با یک سطح غیر معتبر اتفاق بیافتد، شمشیرباز مقصر مطابق با تنبیهات گروه اول جریمه خواهد.

t.98

A hit which arrives on a non-valid part of the target is not counted as a hit; it is not registered by the apparatus; it does not stop the fencing phrase and does not annul any subsequent hits. However, a hit which arrives following a fencing fault or after going over the lateral boundary of the piste with both feet is not counted as a valid hit, but it stops the fencing phrase and therefore annuls any subsequent hit.

ضربه ای که به هدف غیر معتبر وارد شود، ضربه شمرده نمی شود؛ آن توسط دستگاه ثبت نمی شود؛ آن سلسله مراتب بازی را متوقف نمی کند و ضربه های بعدی را باطل نمی کند. با این حال، ضربه ای که به دنبال یک خطای شمشیربازی یا پس از عبور از مرز جانبی پیست با هر دو پا وارد می شود، ضربه معتبر محسوب نمی شود، اما سلسله مراتب بازی را متوقف می کند و در نتیجه هرگونه ضربه بعدی را آناله می کند.

JUDGING OF HITS

قضایات ضربات

MATERIALITY AND ANNULMENT OF HITS

صحت اصابت ضربه و ابطال آن

t.99

1. The Referee must take into account any possible malfunctions in the electrical equipment; in particular he must annul a hit he has just awarded in accordance with a signal from the apparatus if it can be established, by tests carried out under his attentive supervision, before the bout has effectively re-started and with no changes having been made to the equipment (cf. t.47.2.d):

۱. داور باید هرگونه نقص احتمالی در تجهیزات الکتریکی را در نظر بگیرد؛ به ویژه اینکه باید امتیاز ضربه ای را که دستگاه ثبت نموده در موارد ذیل باطل نماید، به شرط اینکه بتوان قبل از شروع مجدد بازی و بدون ایجاد هیچ تغییری در تجهیزات، با انجام آزمایش‌های دقیق تحت نظارت او، تشخیص داد که:

- that a hit made by the fencer judged to have been hit does not cause the apparatus to register;
- ضربهٔ بازیکن متضرر با دستگاه ثبت نمی‌شود؛
 - that a hit made by the fencer judged to have been hit does not remain fixed on the apparatus;
- ضربهٔ شمشیرباز متضرر بطور ثابت روی دستگاه روشن نمی‌ماند؛
 - that the signal of a hit against the fencer judged to have been hit can be produced either without there having been in fact a valid hit, or by a hit on the weapon or on a non-valid surface.
- ضربهٔ علیه بازیکن متضرر، بدون اینکه ضربهٔ حقیقی وجود داشته باشد، یا اینکه بر اثر ضربه به شمشیر، یا روی یک سطح غیرمعتبر، روشن شده باشد.
2. If the sabre of the fencer judged to have been hit does not conform with Article m.24.6-8 (insulation of the interior and exterior of the guard, of the handle and of the pommel), there will be no annulment, even if a hit on the weapon causes a signal to register.
۲. چنانچه شمشیر بازیکنی که ضربه به ضرر او اعلام شده است، با ماده m.24.6-8 (عایق‌بندی داخلی و خارجی گارد، دسته و باتوم) مطابقت نداشته باشد، ضربه به هیچ وجه آناله نخواهد شد، حتی اگر ضربهٔ روی سلاح باعث روشن شدن چراغ شود.

VALIDITY OR PRIORITY OF THE HIT

درستی یا حق تقدم ضربه

Preface

پیشگفتار

t.100

The Referee alone decides as to the validity or the priority of the hit by applying the following basic rules which are the conventions applicable to sabre fencing.

داور تنها کسی است که می تواند در مورد درستی یا حق تقدم (اولویت) ضربه با اعمال قوانین اساسی زیر که برای رشتهٔ سابر قابل اجرا است تصمیم بگیرد.

Respect of the fencing phrase

احترام به سلسله مراتب حرکات شمشیربازی

t.101

1. Any attack properly executed (cf. t.9.1) must be parried, or completely avoided, and the phrase must be continuous.

۱. هر اтак صحیح (رجوع کنید به بند ۹.۱) باید دفاع شود، یا اینکه بطور کامل از آن فرار نمود، و روال طبیعی بازی باید به همین صورت ادامه یابد.

2. The attack is correctly carried out when the straightening of the arm, with the point or the cutting edge continuously threatening the valid target, precedes the initiation of the lunge.

۲. اтак زمانی صحیح به حساب می‌آید که قبل از شروع حمله، دست راست (صاف) شده باشد، به طوری که نوک یا لبهٔ برنده شمشیر به طور مداوم هدف معتبر را تهدید نماید.

3. An attack with a lunge is correctly carried out:

۳. اтак با حمله زمانی صحیح اجرا می شود که:

a) in a simple attack (Cf. t.9.1) when the beginning of the straightening of the arm precedes the launching of the lunge and the hit arrives at the latest when the front foot hits the piste;

الف) در اтак ساده (به بند ۹.۱ مراجعه کنید) هنگامی که آغاز راست شدن دست و بازو قبل از پرتاب حمله انجام شده باشد و ضربه حداکثر زمانی که پای جلو روی پیست برخورد کند، اصابت کند؛

- b) in a compound attack (Cf. t.10) when the beginning of the straightening of the arm, on the first feint (Cf. t.103), precedes the launching of the lunge and the hit arrives at the latest when the front foot hits the piste.

(ب) در اтак مرکب (مطابق ماده ۱۰) هنگامی که آغاز صاف کردن راست شدن دست و بازو، در اولین حرکت فریب (مطابق ماده ۱۰۳)، قبل از پرتاب حمله انجام شده و ضربه حداکثر هنگام فرود پای جلو روی پیست اصابت کرده باشد.

4. An attack with a step-forward-lunge is correctly carried out:

اتک با قدم جلو-حمله زمانی صحیح انجام می‌شود که:

- a) in a simple attack (Cf. t.9.1) when the beginning of the straightening of the arm precedes the step-forward and when the hit arrives at the latest when the front foot hits the piste;

(الف) در اтак ساده (به بند ۹.۱ مراجعه کنید) هنگامی که آغاز راست کردن دست و بازو قبل از قدم جلو انجام شده و ضربه حداکثر هنگام فرود پای جلو روی پیست اصابت کرده باشد؛

- b) in a compound attack (Cf. t.10) when the beginning of the straightening of the arm for the first feint (Cf. t.103) precedes the step-forward, followed by the lunge, and the hit arrives at the latest when the front foot hits the piste.

(ب) در اтак مرکب (مطابق ماده ۱۰) هنگامی که آغاز راست شدن دست و بازو برای اجرای اولین حرکت فریب (مطابق ماده ۱۰۳) قبل از قدم جلو انجام شده، و به دنبال آن حمله انجام شود، و ضربه حداکثر هنگام فرود پای جلو روی پیست اصابت کرده باشد.

5. The fleche and any forward movement in which the rear foot completely passes the front foot is forbidden. Any offence will be penalised as specified for penalties in the 1st group (cf. t.158- 162, t.165, t.170). Any hit scored by the fencer at fault will be annulled. However, any hit correctly executed by his opponent is valid.

۵. فلش و هرگونه حرکت رو به جلویی که در آن پای عقب کاملاً از پای جلو بگذرد، ممنوع است. هرگونه تخلف در این زمینه طبق تنبیه های مشخص شده در گروه اول جریمه خواهد شد. هر ضربه‌ای که توسط شمشیرباز خطاکار زده شود، آناله خواهد شد. اما، هرگونه ضربه صحیحی که توسط حریف اجرا شود، معتبر خواهد بود.

t.102

In order to judge as to the correctness of an attack the following points must be considered:

برای قضاوت درستی یک اтак، نکات زیر باید در نظر گرفته شود:

1. If the attack is initiated when the opponent has his point 'in line' (cf. t.15) the attacker must first deflect his opponent's weapon. Referees must ensure that a mere contact of the blades is not considered as sufficient to deflect the opponent's blade.

۱. اگر اтак زمانی آغاز شود که حریف "لاین" گرفته باشد (به بند ۱۵ مراجعه کنید)، مهاجم ابتدا باید سلاح حریف را منحرف کند. داوران باید دقت نمایند که صرف تماس تیغه‌ها برای منحرف کردن تیغه حریف کافی نیست.

2. If, when attempting to find the opponent's blade to deflect it, the blade is not found (dérobement), the right of attack passes to the opponent.

۲. چنانچه هنگام تلاش برای یافتن تیغه حریف برای منحرف کردن آن، تیغه پیدا نشود (درومان)، حق حمله به حریف منتقل می‌شود.

3. If the attack is commenced when the opponent's blade is not 'in line', the attack may be completed either direct, or by a disengagement or by a cutover, or else be preceded by feints (cf. t.103) which oblige the opponent to parry.

۳. اگر هنگام آغاز اтак تیغه حریف روی "لاین" نباشد، اтак می‌تواند یا بصورت مستقیم یا با ردکن یا با کوپه، یا با چند حرکت فریب اجرا گردد.

t.103

1. In compound attacks the feint must be correctly carried out, i.e.:

۱. در اтак های مرکب، حرکت فریب باید به درستی اجرا شود، یعنی:

- a) A feint with the point, with the arm straightened and the point threatening the target continuously.

(الف) فریب با نوک شمشیر، بصورتی که دست راست باشد و نوک شمشیر به طور مداوم در حال تهدید هدف باشد.

b) A feint with a cut, the arm straightened, the blade and the arm forming an obtuse angle of about 135° , with the cutting edge threatening a valid part of the target.
(ب) فریب برشی، بطوری که دست کشیده باشد، تیغه شمشیر و بازو زاویه ای منفرد در حدود 135° درجه تشکیل داده، و لبه تیز تیغه در حال تهدید بخشی از هدف معتبر باشد.

2. If during a compound attack the opponent finds the blade during one of the feints, he has the right to riposte.

۲. چنانچه طی اтак مرکب، حریف در جریان یکی از حرکات فریب، تیغه را گیر بیندازد، او حق پاسخ خواهد داشت.

3. In a compound attack the opponent has the right to stop-hit; but, in order to be valid, the stop hit must precede the last movement of the attack by one period of fencing time, i.e. the stop hit must arrive before the attacker has started the last movement of the attack itself.

۳. در جریان یک اтак مرکب، حریف حق دارد ضربه ایست زمانی اجرا کند؛ اما این ضربه ایست زمانی قابل قبول خواهد بود که با فاصله یک زمان شمشیربازی، قبل از آخرین حرکت اтак بازیکن مهاجم انجام شده باشد، یعنی ضربه ایست زمانی باید قبل از آغاز آخرین مرحله اтак بازیکن مهاجم فرود بیاید.

t.104

Attacks by beats on the blade

اتک با بتمان به تیغه

1. In an attack by beating on the blade, the attack is correctly carried out and retains its priority when the beat is made on the foible of the opponent's blade, i.e. the two-thirds of the blade furthest from the guard.

۱. در اтак با بتمان، اجرای آن زمانی صحیح است و حق تقدم خواهد داشت که بتمان روی قسمت ضعیف تیغه حریف وارد شده باشد، یعنی دو سوم تیغه دورتر از گارد.

2. In an attack by beating on the blade, when the beat is made on the forte of the opponent's blade, i.e. the one-third of the blade nearest the guard, the attack is badly executed and the beat gives the opponent the right to an immediate riposte.

۲. هرگاه در یک بتمان اтак، بتمان به قسمت مقاوم تیغه حریف، یعنی یک سوم تیغه نزدیک به گارد وارد گردد، اтак صحیحی نخواهد بود و در نتیجه این بتمان حق را به حریف خواهد داد که یک پاسخ فوری بدهد.

t.105

1. The parry gives the right to riposte; a simple riposte may be direct or indirect, but in order to annul any subsequent movement by the attacker, it must be carried out immediately, without any hesitation or pause.

۱. دفاع، سبب ایجاد حق پاسخ می شود؛ پاسخ ساده می تواند بصورت مستقیم یا غیرمستقیم باشد، اما برای اینکه هرگونه حرکت بعدی بازیکن اтак کننده را از بین ببرد، باید فوراً و بدون هرگونه درنگ یا مکث اجرا شود.

2. Against cuts with the cutting edge, the flat or the back of the blade, the object of the parry is to prevent hits made by the opponent arriving on the valid target; therefore:

۲. هدف از اجرای دفاع در برابر ضربه های برشی با لبه تیز، یا هر یک از ۲ سطح صاف جانبی یا عقبی تیغه، جلوگیری از اصابت ضربات حریف به هدف صحیح می باشد، بنابراین؛

a) The parry is properly carried out when, before the completion of the attack, it prevents the arrival of that attack by closing the line in which that attack is to finish.

(الف) دفاع زمانی به درستی اجرا می شود، که قبل از کامل شدن اтак، با بستن مسیری که اтак قرار است در آن پایان یابد، از اصابت آن اтак جلوگیری کند.

- b) When a parry is properly executed, the attack by the opponent must be declared parried, and judged as such by the Referee, even if, as a result of its flexibility, the tip of the opponent's weapon makes contact with the target.

(ب) هرگاه دفاع به درستی اجرا شود، باید اтак حریف را دفاع شده تلقی کرد، حتی اگر، نوک سلاح حریف، در نتیجه انعطاف پذیری تیغه، با هدف تماس پیدا کند.

Judging of hits

قضایوت روی ضربه ها

t.106

In applying these basic conventions of sabre fencing, the Referee should judge as follows:

داور در اعمال اصول سنتی اساسی سابر، باید مطابق موازین مشروحه زیر به قضاوت بپردازد:

1. When during a phrase both fencers are hit simultaneously there is either a simultaneous action or a double hit:

۱. هنگامی که در طول یک حرکت، هر دو شمشیرباز به طور همزمان ضربه می‌خورند، حرکت سیمولتانه یا ضربهٔ دوپل رخ داده است:

The simultaneous action is due to simultaneous conception and execution of an attack by both fencers; in this case the hits exchanged are annulled for both fencers.

حرکت سیمولتانه به دلیل طراحی و اجرای همزمان یک اтак توسط هر دو شمشیرباز حاصل می‌شود؛ که در این حالت ضربات رد و بدل شده توسط هر دو شمشیرباز باطل می‌شود.

2. The double hit (coup double) on the other hand, is the result of a clearly faulty action on the part of one of the fencers.

۲. از طرف دیگر ضربهٔ دوپل (کوپ دوبله) می‌تواند در نتیجهٔ خطای یکی از دو شمشیرباز باشد.

Therefore, when there is not an interval of fencing time between the hits:

بنابراین، هرگاه بین ضربه ها فاصله ای معادل یک زمان شمشیربازی وجود نداشته نباشد:

3. The fencer who is attacked is alone counted as hit:

۳. در شرایط زیر ضربه به ضرر شمشیربازی که مورد تهاجم قرار گرفته است، تلقی می‌شود:

- a) If he makes a stop hit on his opponent's simple attack;

(الف) اگر روی اтак سادهٔ حریف ضربهٔ ایست زمانی انجام دهد؛

- b) If, instead of parrying, he attempts to avoid the hit and does not succeed in so doing;

(ب) در صورتی که به جای دفاع، مبادرت به فرار از ضربه نماید و ملی موفق نشود.

- c) If, after making a successful parry, he makes a momentary pause (delayed riposte) which gives his opponent the right to renew the attack (redoublement, or remise or reprise);

(ج) اگر پس از انجام یک دفاع موفق، مکثی لحظه‌ای (پاسخ با تأخیر) انجام دهد که به حریف این حق را می‌دهد که اтак تجدیدی (ردوبلمان، یا رمیز یا رپریز) انجام دهد؛

- d) If, during a compound attack, he makes a stop hit without being in time;

(د) اگر در جریان یک اтак مرکب، بدون رعایت زمان، یک ضربهٔ ایست زمانی اجرا کند؛

- e) If, having his point 'in line' (cf. t.15) and being subjected to a beat or a taking of the blade (prise de fer) which deflects his blade, he attacks or places his point in line again instead of parrying a direct hit made by his opponent.

(ه) اگر نوک شمشیرش روی "لاین" باشد (به t.15 مراجعه کنید) و در معرض بتمان یا گرفتن تیغه (پریزدوفر) قرار گیرد که تیغه اش را منحرف سازد، او به جای دفاع ضربهٔ مستقیم حریف، اтак نموده یا اینکه دوباره روی لاین قرار بگیرد.

4. The fencer who attacks is alone counted as hit:

۴. در شرایط زیر ضربه به ضرر شمشیرباز اтак کننده تلقی می‌شود:

- a) If he initiated his attack when his opponent had his point 'in line' (cf. t. 15), without deflecting the opponent's weapon. Referees must ensure that a mere contact of the blades is not considered as sufficient to deflect the opponent's blade.
(الف) اگر هنگام اтак نوک شمشیر حریف روی «لاین» باشد (به بند ۱۵ مراجعه کنید)، بدون اینکه شمشیر حریف را منحرف کند. داوران باید دقت نمایند که صرف تماس تیغه‌ها برای منحرف کردن تیغه حریف کافی نیست.
- b) If he attempts to find the blade, does not succeed (because of a derobement) and continues the attack.
(ب) اگر او تلاش برای گیر انداختن تیغه بنماید، و موفق (به دلیل دروبمان) به این کار نشود و به اтак خود ادامه دهد.
- c) If, during a compound attack, he allows his opponent to find the blade, and continues the attack while his opponent ripostes immediately.
(ج) اگر در جریان یک اтак مرکب، اجازه دهد که حریف تیغه او را گیر بباندد، و در حین پاسخ فوری حریف، او به اтак خود ادامه دهد.
- d) If, during a compound attack, he bends his arm or makes a momentary pause, during which time the opponent makes a stop hit or an attack while the attacker continues his own attack.
(د) اگر در جریان یک اтак مرکب، دست خود را خم (جمع) کرده یا مکث کوتاهی انجام دهد، و در حالی که مهاجم به اтак خود ادامه می‌دهد، حریف مبادرت به اجرای یک ضربه ایست زمانی یا اtaki را بنماید.
- e) If, during a compound attack, he is stop-hit one period of fencing time (temps d'escrime) before he makes his final movement.
(ه) اگر در جریان یک اтак مرکب، قبل از اینکه اтак کننده آخرین حرکت خود را اجرا کند، حریف با رعایت یک فاصله زمانی معادل یک زمان شمشیربازی، یک ضربه ایست زمانی به او بزند.
- f) If he makes a hit by a remise, redoublement or reprise following a parry by his opponent which has been followed by a riposte which is immediate, simple and executed in one period of fencing time without withdrawing the arm.
(و) اگر به دنبال دفاع حریف که متعاقباً با اجرای یک جواب فوری، ساده و با رعایت یک زمان شمشیربازی و بدون عقب کشیدن دست دنبال شده باشد، او با حرکت های ریمیز، ردوبلمان یا رپریز ضربه بزند.

5. When there is a double hit, and if the Referee is unable clearly to judge from which side the fault has come, he must replace the competitors on guard.

هرگاه یک ضربه کدوبل به وجود آمده باشد، و داور نتواند به وضوح قضاوت نماید که خطا از کدام سمت رخ داده است، او باید بازیکنان روی گارد بنشانند.